

## Филологические науки

УДК 811

**С.Д. ТОКАРЕВА**

(SophiaTokareva21041999@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

### **ПРИЧИНЫ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ЗАИМСТВОВАНИЙ (на примере испанских журналов)\***

*Рассматриваются причины грамматических трансформаций заимствований, изложена суть грамматических трансформаций. Приведены примеры причин грамматических трансформаций заимствований, взятые из испанских журналов "Cosmo", "El país", "La nación", "FLM", "Vogue", "Tendencias".*

Ключевые слова: *грамматические трансформации, грамматическая категория, исходный язык, переводящий язык, грамматическое значение.*

Как известно, грамматические трансформации заимствований используются при переводе различных текстов, т. к. разные языки имеют разные синтаксические функции предложения, их лексическое наполнение, смысловую структуру, контексты предложений и их экспрессивно-стилистическую функцию.

Изучая данную тему, необходимо уточнить смысл, который вкладывается в понятие «грамматическая трансформация заимствования». Существуют определения, предложенные такими лингвистами, как Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер и др. [1, 4, 6, 7, 8]. Приведем несколько из них. Так, Я.И. Рецкер считает, что «грамматическая трансформация – это изменение структуры предложения при переводе, при котором переводчик не должен забывать про нормы языка перевода» [7, с. 216].

По словам В.Н. Комиссарова, «грамматическая трансформация заимствований – это один из вариантов перевода, при котором любая грамматическая единица в оригинале превращается в единицу переводящего языка, при этом полностью меняя свое грамматическое значение». Такая замена требует не использовать формы переводящего языка, которые являются аналогичными исходным формам [3, с. 95].

Так, рассматривая вышеперечисленные определения, можно отметить суть грамматических трансформаций заимствований. Важно отметить, что грамматическими трансформациями заимствований являются некие преобразования структуры предложения при переводе. Здесь нужно понимать, что данные преобразования должны осуществляться в соответствии с нормами переводного языка.

При переводе заимствований каждая грамматическая трансформация мотивирована, вызвана той или иной причиной.

Как известно, любая грамматическая трансформация имеет свою причину. Эти причины могут быть грамматического и/или лексического строя, но при этом важно понимать, что особое место занимают грамматические факторы [5, с. 107].

Причин грамматических трансформаций насчитывается несколько. Первая причина заключается в отсутствии той или иной категории в одном из языков. Чтобы доказать вышесказанную мысль, возьмем в пример два языка: русский язык и испанский язык. В русском языке некоторые грамматические категории отсутствуют, чего нельзя сказать про испанский язык. Например, артикль или герундий, инфинитивные или причастные комплексы. Анализируя испанские журналы сферы моды, спорта, компьютерных технологий, приведем несколько примеров такой причины грамматических трансформаций:

\* Работа выполнена под руководством Титаренко Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

“Como todos **los años** **la** revista *Time* ha presentado su lista anual con **los 50 mejores sitios web de cada año**. En la edición **del 2009** podemos encontrar a **los más importantes servicios que da Internet hoy en día**” [11].

«Как и всегда, журнал *Тайм* представил ежегодный список с лучшими веб-сайтами всех лет. В выпуске 2014 года мы можем найти наиболее значительные услуги, которые представляет нам Интернет сегодня».

“Edición tras edición **las actrices y celebrities** pasan por **la alfombra roja del Festival de Cannes** dejándonos algunos looks para **el recuerdo**, y a tan sólo **unas horas** de que de comienzo **la 69ª edición del festival** queremos dar respuesta a **la incesante pregunta...**» [10].

«Год за годом на фестивале в Каннах актрисы и знаменитости проходят по красной ковровой дорожке, оставляя для нас парочку запоминающихся образов, и так как до старта 69 фестиваля остаются считанные часы, мы хотим ответить на неустанно интересующих всех вопрос...».

Таким образом, рассматривая данные примеры, видно, что в испанском языке артикли играют немаловажную роль, тогда как в русском языке такой категории вообще не существует.

Следующая причина грамматических трансформаций заимствований – это частичное или полное совпадение. При разного вида несовпадении в значении форм и конструкций предложений следует применять грамматические трансформации. Примером данных трансформаций могут служить такие трансформации, как неполное совпадение форм инфинитива и причастия. Приведем наглядный пример такого рода предложения:

“*Loción para después de afeitar Casera*” [11].

«Лосьон после **бритья**».

“*Descargar para mixear música*” [10].

«Скачать, чтобы сделать **миксы** из музыки».

В данных предложениях видно полное несовпадение форм инфинитива. В испанском языке инфинитивная конструкция выражена при помощи глагола, тогда как в русском языке при переводе выпадает существительное.

“*El Smoky Eyes está de moda ya que varias chicas y celebridades han apostado, por el ya que es un look muy sensual, dramático e intenso, recomendado para chicas jóvenes, ya que a una mujer madura le puede endurecer bastante la mirada*” [Там же].

«Эффект “*Smoky Eyes*” сейчас в моде, так как многие девушки и знаменитости делают на него ставки, находя такой образ очень чувственным, драматичным и ярким. Он рекомендует-ся молодым девушкам, так как у **женщин** постарше он может достаточно сильно утяжелить взгляд».

В последнем предложении можно увидеть несовпадение категории числа. В испанском языке употреблена форма единственного числа, в то время как при переводе стоит множественное число того же существительного для обогащения.

И, наконец, последняя причина грамматических трансформаций заимствований, которая заключается в различии стилистической окраски аналогических конструкций в ПЯ и ИЯ, возникающая при обращении к различным структурным типам предложений, употреблении параллельных синтаксических конструкций, использовании различных способов актуализации отдельных частей высказывания.

“...*el best cellerista y semiólogo italiano repasa la historia de los lugares que no existen, pero que hemos conocido a través del mito, la religión y la literatura*”.

«Итальянский автор бестселлеров и семиолог исключает из истории информацию о несуществующих местах, но они нам уже знакомы из мифов, религии и литературы» [9].

“*El vestido folk, la prenda clave del otoño*” [Там же].

«Платье в стиле фолк, ключевая деталь осеннего **сезона**».

Анализируя данные предложения, можно отметить различные структурные типы предложений при переводе, а именно такое лингвистическое явление, как эллипсис – пропуск незначимых слов по смыслу.

Таким образом, причины грамматических трансформаций возникают из-за разного строя исходного и переводящего языков. На основе примеров видно, как применяются грамматические трансформации при переводе с одного языка на другой.

По результатам исследования можно сделать вывод, что использование грамматических трансформаций обуславливается различными причинами как грамматического, так и лексического характера. Такого рода трансформации нужны для того, чтобы соблюдать языковые нормы, обращая внимание на специфику разных языков.

### Литература

1. Бархударов Л.С. Тетради переводчика. М.: Международные отношения, 1983.
2. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Грамматика испанского языка. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1956.
3. Добродомов И.Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 158–159.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980.
5. Латышев Л.К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1986.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974.
8. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973.
9. Revista “Beautyprof”. 2015. [Электронный ресурс]. URL: [www.revistabeautyprof.com/es](http://www.revistabeautyprof.com/es) (дата обращения: 10.11.2020).
10. Revista “Hola”. 2016. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hola.com/> (дата обращения: 16.11.2020).
11. Revista “Vogue”. 2014. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vogue.es/> (дата обращения: 12.11.2020).

**SOFIYA TOKAREVA**

*Volgograd State Socio-Pedagogical University*

### **REASONS OF GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS OF BORROWINGS (based on the spanish magazines)**

*The article deals with the reasons of the grammatical transformations of the borrowings. There is described the essence of the grammatical transformations. There are given the examples of the reasons of the grammatical transformations of the borrowings taken from the Spanish magazines “Cosmo”, “El país”, “La nación”, “FLM”, “Vogue”, “Tendencias”.*

*Key words: grammatical transformations, grammatical category, source language, target language, grammatical meaning.*